



Għall-President ta' Malta

  
*Michael Frendo*


Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

  
*Bernard Bot*

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

  
*Alexander Van der Bellen*

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

  
*Andrzej Duda*

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Konrad Adenauer  
Jochen Fischer



Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Juhan Parts  
Anto Pelt



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karamanlis  
Papandreu

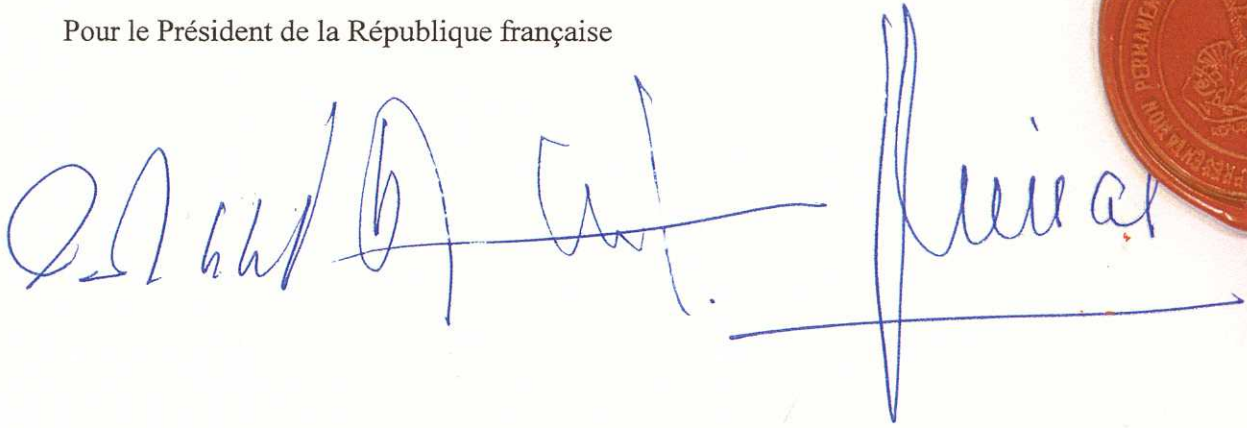


Por Su Majestad el Rey de España

~~727~~  
I. Zapatero



Pour le Président de la République française



A large, stylized handwritten signature in blue ink, likely belonging to a French official.

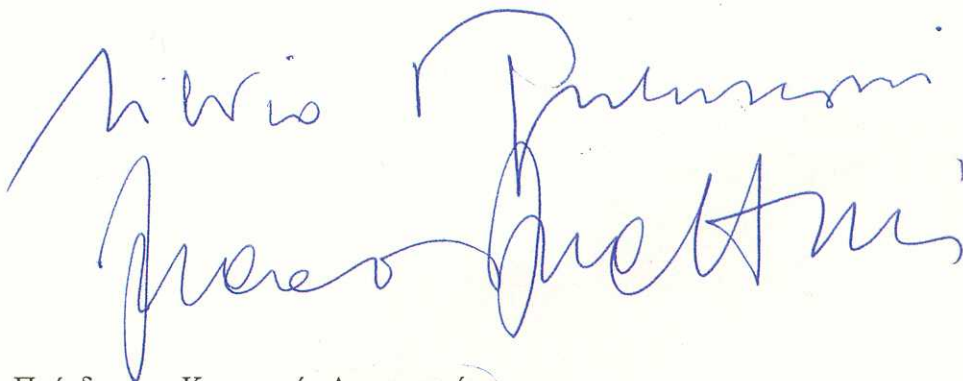


Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
For the President of Ireland



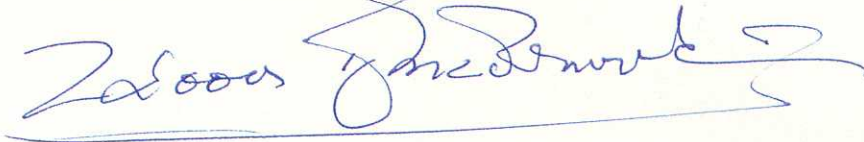
A handwritten signature in blue ink, likely belonging to the President of Ireland.

Per il Presidente della Repubblica italiana



A handwritten signature in blue ink, likely belonging to the President of the Italian Republic.

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



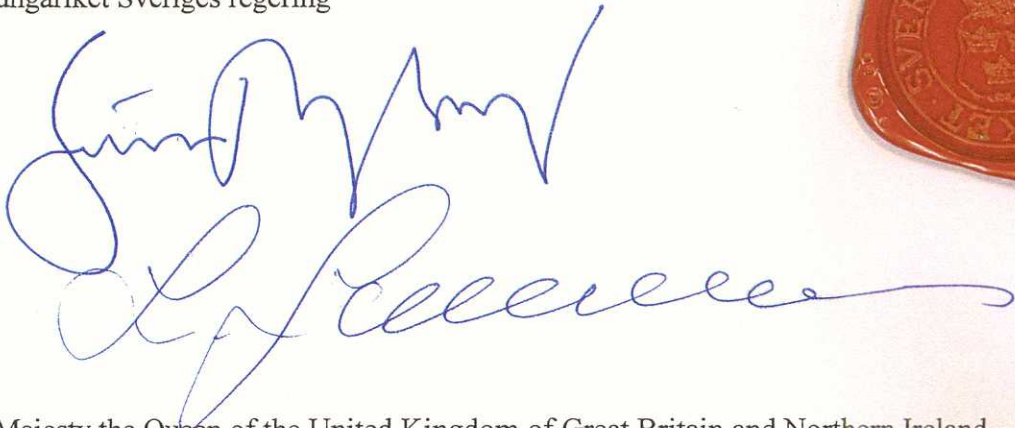
A handwritten signature in blue ink, likely belonging to the President of the Republic of Cyprus.



A handwritten signature in blue ink, likely belonging to the President of the Republic of Cyprus.



För Konungariket Sveriges regering



A handwritten signature in blue ink, consisting of two lines of cursive script.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



A handwritten signature in blue ink that reads "Tony Blair".



A handwritten signature in blue ink that reads "Jack Straw".



Pelo Presidente da República Portuguesa

*António*

*António*

Za predsednika Republike Slovenije

*Robert*

Za prezidenta Slovenskej republiky

*Michal*  
*Čunderlík*

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President

*Matti*  
*Vuori*



Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
Für Seine Majestät den König der Belgier

*[Handwritten signature in blue ink]*  
Guy Verhofstadt. Mr. GUY L.



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

*[Handwritten signature in blue ink]*  
Klaus Iohannis



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

*[Handwritten signature in blue ink]*  
Anders Fogh Rasmussen



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

*Vaira Vīķe-Freiberga*  
*Prezidents* *A. Baltis*

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

*Valdas Adamkus*  
*Prezidentas* *Stahinis*  
*D. Mikule*

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

*Grand-Duc*  
*Henri*

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

*Ferenc Áder*  
*Elnök*



El texto que precede es copia autenticada del original del Tratado por el que se establece una Constitución para Europa, firmado en Roma el 29 de octubre de 2004 y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Předcházející text je ověřeným opisem prvopisu Smlouvy o Ústavě pro Evropu, podepsané v Římě dne 29. října 2004 a uložené v archivu vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originalteksten til Traktaten om en forfatning for Europa, undertegnet i Rom den 29. Oktober 2004 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des am 29. Oktober 2004 in Rom unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Vertrags über eine Verfassung für Europa.

Eelnev tekst on 29. oktoobril 2004. aastal Roomas alla kirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsusele hoiule antud Euroopa põhiseaduse lepingu originaali tõestatud koopia.

Το προηγούμενο κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου της Συνθήκης για τη θέσπιση Συντάγματος της Ευρώπης που υπεγράφη στη Ρώμη στις 29 Οκτωβρίου 2004 και κατατέθηκε στο αρχείο της κυβέρνησεως της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the original of the Treaty establishing a Constitution for Europe, signed in Rome on 29 October 2004 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'exemplaire du traité établissant une Constitution pour l'Europe, signé à Rome le 29 octobre 2004 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is é atá sa téacs roimhe seo cóip dhílis dheimhnihte den scríbhinn bhunaidh den Conradh a bhunaíonn Bunreacht don Eoraip, arna shíniú san Róimh ar an 29 Samhain 2004 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale del trattato che adotta una Costituzione per l'Europa, firmato a Roma in data 29 ottobre 2004 e depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināleksemplāra apliecināta kopija Līgumam par Konstitūciju Eiropai, kas parakstīts Romā, 2004. gada 29. oktobrī un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvos.

Pirmiau išdėstytas tekstas yra Sutarties dėl Konstitucijos Europai, pasirašytos 2004 m. spalio 29 d. Romoje ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, originalaus egzemplioriaus patvirtinta tikra kopija.

A fenti szöveg hiteles másolata a Rómában 2004. október 29-én aláírt, és az Olasz Köztársaság Kormánya irattárában letétbe helyezett, európai alkotmányt létrehozásáról szóló szerződés eredeti szövegének.

It-test ta' qabel huwa kopja vera attestata ta' l-original tat-Trattat li jistabilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa, iffirmit f'Ruma fid-disa' u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha u depożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het oorspronkelijke exemplaar van het op 29 oktober 2004 te Rome ondertekende en in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek neergelegde Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa.

Powyzszy tekst stanowi uwierzytelniającą kopię oryginału Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy, podpisanego w Rzymie w dniu 29 października 2004 r. i złożonego do depozytu w archiwum Rządu Republiki Włoskiej.

O texto anterior é uma cópia autenticada do original do Tratado que estabelece uma Constituição para a Europa, assinado em Roma aos 29 de Outubro de 2004 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu Zmluvy o Ústave pre Európu, podpísanej v Ríme 29. októbra 2004 a uloženej v archívoch Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjena kopija izvirnika Pogodbe o Ustavi za Evropo, ki je bila podpisana v Rimu dne 29. oktobra 2004 in deponirana v arhivu vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä sopimuksesta Euroopan perustuslaista, joka on allekirjoitettu Roomassa 29 päivänä lokakuuta 2004 ja talletettu Italian tasavallan hallituksen arkistoon.

Den föregående texten är en bestyrkt kopia av originalet till Fördraget om upprättande av en konstitution för Europa, undertecknat i Rom den 29 oktober 2004 och deponerat i arkiven hos Republiken Italiens regering.



Il Capo del Servizio del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

*Y. M. Arlin*